

ФГАОУ ВПО «Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»
Министерство образования Пензенской области
ГАОУ ДПО «Институт регионального развития Пензенской области»
Управление образования города Пензы
МБОУ «Лицей современных технологий управления № 2» г. Пензы
МБОУ финансово-экономический лицей № 29 г. Пензы
Портал поддержки Дистанционных Мультимедийных Интернет-Проектов
«ДМИП.рф»

**IV открытый региональный конкурс
исследовательских и проектных работ школьников
«Высший пилотаж - Пенза» 2022**

Английский Вам в помощь

(секция «Лингвистика» иностранные языки)

Выполнил :
ученик 8 класса
МБОУ ООШ с.Пестровка
Камешкирского р-на, Пензенской обл.
Зубов Роман
Руководитель: учитель английского языка
высшей кв.категории
Денисова Евгения
Анатольевна

Пенза, 2022

Содержание

Введение.....	стр.3-5
Глава 1.Теоретическая	
1.1.Понятие «заимствование» и его основные характеристики.....	стр.6-7
1.2. Названия профессий, заимствованных из английского языка ...	стр.8-11
Глава 2. Практическая.....	стр.12-13
Выводы.....	стр.14-15
Заключение.....	стр.15
Список литературы.....	стр.16

«Не профессия выбирает человека , а человек профессию»

Сократ ¹

Введение

Работая над созданием проектной работы «Энциклопедия про 100 ПРОФессия» в рамках регионального проекта «Галерея трудового почета и славы» я встретился с названиями новых незнакомых мне профессий, и чтобы понять ,в чем заключается суть многих профессий, мне помогли мои знания английского языка. И встаёт вопрос: «А всегда ли нужен словарь под рукой , чтобы понять значение новых слов?» Проверим это в ходе исследования.

Целью выполнения работы является провести сопоставительный и семантический анализ английских слов , на примере названия профессий, и сделать выводы о том, всегда ли внутреннее содержание слова ,отражает его реальное значение.

Для этого необходимо сравнить семантическое значение названий профессий пришедших к нам из английского языка, сопоставить их с дословным переводом на русский язык и выявить способ словообразования в названии профессий.

Цель может быть достигнута при решении следующих задач:

- выявить названия новых профессий;
- рассмотреть , как образуются названия профессий;
- постараться определить их семантическое значение без словаря;
- выполнить дословный перевод названия профессий со словарем;
- сопоставить результаты и определить суть названия профессии с её практической направленностью;
- провести социологический опрос среди учителей и учащихся школы по данной теме.

Объект исследования – английская заимствованная лексика (названия профессий) в русском языке. **Предмет** исследования составляют заимствования из английского языка в названиях профессий.

Новизна работы заключается в том, что мы не просто дали описательную характеристику англоязычных профессий, а выявили их происхождение.

При написании данной работы мы использовали **методы** анализа научной литературы и сопоставления семантики заимствованных слов, практический перевод названий профессий без словаря.

Эпиграфом к своей работе я выбрал слова древнегреческого ученого Сократа «Не профессия выбирает человека, а человек профессию», которые ,на мой взгляд , являются актуальными в наше время , так как с интенсивно меняющимися экономическими и научными условиями жизни, выпускникам школы трудно определиться с выбором профессии в многочисленном их разнообразии. Как выбрать профессию, не понимая её сути? Многие названия профессий пришли в современную реальность из иностранных языков, в том числе и из английского. Тему работы можно

¹ «Жизнь и труды Сократа» в 2-х томах,-СПб,2001 –том1.

назвать интересной и практико-ориентированной. Так как выводы, полученные в ходе исследования могут применяться при изучении и выполнении заданий по английскому языку и в жизни, с появлением новых названий профессий и при их выборе. В работе проанализированы не все названия профессий, а только те, которые появились за последние 5 лет на рынке труда.

Поэтому тему научной работы « Английский Вам в помощь » можно считать актуальной. В данной работе мы исследуем теоретическую часть вопроса, опираясь на сравнительный анализ дословного перевода слова и его семантической структуры. Практическую часть вопроса, как образуются названия профессий в английском языке. Далее продолжим исследование на конкретных примерах новых названий профессий и проведем практическое исследование с учащимися, как они поймут значение новых слов без словаря.

Структура работы состоит из введения, теоретической и практической глав и заключения. Во введении указана актуальность выполняемой работы, формулируется её цель и задачи.

В теоретической главе раскрываются основные понятия, что такое профессия, какие новые профессии появились на рынке труда за последние 5 лет, изучается семантика новых слов в сравнении с содержанием, изучаются способы словообразования слов по теме «Профессии» в английском языке. В практической главе на примерах новых слов, учащиеся пробуют определить значение и суть профессии без словаря, опираясь на свои знания языка, и сравнивают их с оригинальным значением. В заключении формулируются выводы и основные принципы исследования и сопоставления изученных слов (названий профессий).

Научная новизна работы заключается в том, что осуществляется сопоставительный анализ сути названия новой профессии и его содержания с знаниями учащихся, которые должны понять название профессии и объяснить его без словаря. Таким образом мы докажем практико-ориентированный подход к изучению иностранного языка и ещё раз постараемся убедить учащихся нашей школы в его необходимости.

Глава 1. Теоретическая

1.1 .Понятие «заимствование» и его основные характеристики

Расширение экономических, политических, профессиональных и личных контактов между жителями России и западного мира, развитие науки и техники, способствуют активному взаимодействию между русским языком и западноевропейскими языками, в результате чего русская лексика пополняется иноязычными словами- заимствованиями. Заимствование² — процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или отдельная полнозначная морфема). Заимствование слов — необходимый и естественный процесс языкового развития, который обогащает русский язык и придает ему особый колорит и новизну. Проблеме заимствованных слов в русском языке посвящено немало работ Томиловой Т.И., Улуханова И.С., Шапошникова В.Н. и другие. Наиболее системно и подробно

² «Теория и практика перевода с английского языка на русский», - М., 1963 -125с.

вопросы заимствования осветил Л. П. Литвинов, доктор филологических наук, профессор, заместитель директора Института русского языка Российской академии. Литвинов пишет, “надо говорить именно об активизации употребления этих слов, а не только о новых заимствованиях, поскольку наряду с появлением заимствований–неологизмов наблюдается расширение сфер использования специальной иноязычной терминологии, относящейся к экономике, финансам, коммерческой деятельности”.³ В своей книге “О русском языке наших дней” Литвинов анализирует поток иноязычной лексики на стыке XX и XXI веков. Выделяясь на фоне исконной лексики, заимствованные слова всегда привлекали к себе внимание. Заимствования активно описывают, изучают, классифицируют.

Среди причин заимствования слов выделяют неязыковые и собственно языковые. К первым относятся разнообразные виды связей русского народа с другими народами, необходимость номинации новых предметов и понятий, новаторство нации в какой-либо отдельной сфере деятельности, языковой снобизм, мода, экономия языковых средств, авторитетность языка-источника.

К языковым причинам заимствований можно отнести :

1) отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия: дисконт, гаджет;

2) тенденция к использованию одного заимствованного слова, вместо описательного оборота, например: фигурное катание на лыжах – фристайл, снайпер-меткий стрелок;

3) тенденция пополнять экспрессивные средства, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов: установить ограничение в чем-то- лимит, обслуживание клиентов – сервис.

В последние десятилетия усилился поток новых слов, ежедневно входящих в наш язык, значительная часть которых заимствуется из английского языка. Это так называемые «англицизмы». В 80-х годах XX века мир признал, что языком, занимающим лидирующее положение в этом перечне, стал английский. И это явление вполне объяснимо: англоязычный мир во многом опередил иноязычные социумы в политическом, экономическом и научном развитии. Множество терминов, которые впервые появились именно в английском языке, затем распространились по всему миру. Английский язык, являясь приоритетным в Интернет–пространстве, позволяет контактировать людям друг с другом в разных сферах деятельности. Процесс проникновения английского языка в другие языки становится необратимым: английский язык становится знаковым, а его использование – престижным.

1.2. Названия профессий, заимствованных из английского языка

Далее в своей работе мы рассмотрим новые современные названия профессий из различных областей деятельности, которые пришли к нам из английского языка:

³ Литвинов П. О русском языке наших дней,- М: АСТ, 2018- 252с.

лэшмейкер, промоутер, девелопер, хедхантер, сейлзмен, бэбиситтер, ресечёр, модератор.⁴

В последнее время рынок красоты активно развивается и совершенствуется. Возрастает и потребность этой индустрии в хороших мастерах. Одна из активно развивающихся профессий на сегодня — «лэшмейкер» — молодая, интересная и творческая профессия. Популярность услуги наращивания ресниц растёт каждый день. Чтобы понять, что входит в функциональные обязанности человека данной профессии, обратимся к значению слова на языке-оригинале. В английском языке оно обозначает человека, который наращивает ресницы (англ. Lashmaker от слов lash-ресницы, to make-делать, дословно «делать ресницы»). Вот эти два значения и определили сущность этой профессии в русском языке: лэшмейкер — это профильный специалист, стилист-модельер, мастер салона красоты, оказывающий услуги по наращиванию ресниц, усовершенствованию взгляда при помощи специализированных салонных материалов. Не менее популярна профессия «бэбиситтер». Англо-русский словарь даёт следующий перевод данного слова: baby- малыш, to sit-сидеть, дословно, Бэбиситтер — человек, который оказывает кратковременную помощь родителям по уходу за детьми. Он может забрать ребенка из школы, отвести на танцы или в спортивную секцию, просто погулять с ним, взяв на себя часть обычных родительских забот.

Не менее популярна профессия «промоутера» от английского to promote- продвигать. Словарь «Маркетинг и коммерция» — «промоутер». Согласно словарю Macmillan⁵ — это человек, который старается сделать товар более популярным («a someone who tries to make a product more popular»). Русский бизнес-словарь даёт следующее определение: «лицо, профессионально занимающееся продвижением компаний, проектов, товаров на рынок». Из этого мы можем сделать вывод, что это слово является прямым заимствованием, так как в русском языке встречается в том же виде и значении, что и в английском.

С интенсивным развитием строительной отрасли появилась новая профессия «девелопер» от английского to develop- разрабатывать. Девелопмент (также девелопмент недвижимости, девелопинг; от англ. real estate development «совершенствование, развитие недвижимости») — это компания или человек, которая покупает и развивает дома, здания и земельные участки, с целью продажи и получения от них прибыли. Девелопер осуществляет руководство инвестиционным проектом, при осуществлении которого он заинтересован предельно уменьшить риски и максимально увеличить доходность.

Другая, не менее интенсивно развивающаяся отрасль — это торговля. В данной сфере тоже появились новые названия профессий, такие как хедхантер и сейлзмен. Постараемся разобраться в сути данных профессий.

Чтобы понять, в чем заключается суть профессии «хедхантер» без обращения к словарю, обратимся в семантике слова. Слово образовано от двух английских слов а

⁴ Краткий толковый словарь - справочник иноязычных названий современных профессий
<https://pandia.ru/text/78/148/79271.php>

⁵ <http://www.macmillandictionary.com/>

head- голова, to hunt-охотиться. Дословно получается «охотиться за головами», то есть тут не зная сути профессии, становится страшно, так как получается, что хедхантер- это палач какой-то, который отрубает людям головы. А если обратиться к энциклопедии новых профессий «Хедхантер- («охотник за головами» - от англ. head - голова и hunter - охотник) - лицо или агентство, занимающееся поиском и подбором менеджеров и специалистов-исполнителей в интересах организации-заказчика Хедхантер – это консультант по трудоустройству, которого нанимает компания-клиент. Headhunter является специалистом по набору кандидатов на главенствующие, передовые должности на предприятии».⁶

Не менее интересное происхождение имеет название профессии сейлзмен.

Попробуем определить значение без словаря: sale- продажа, man- мужчина. Получается, «сейлзмен»- мужчина который что-то продает. А теперь обратимся к словарю. Англ. salesman – продавец < sale – продажа) – торговец розничным товаром в местах скопления людей, занимается предложением промышленных товаров и других продуктов фирм-производителей продавцам торговых точек (магазинов) , для дальнейшей реализации их покупателям.

Как мы видим из выше изложенного, все эти профессии имеют такое же содержание, как и в языке-оригинале. Однако это касается не всех слов, и далее мы остановимся на двух наименованиях, которые в результате заимствования частично приобрели иное значение.

«Ресёчер» – от английского to research -исследовать. В современном бизнесе ресёчер – это сотрудник отдела персонала, занимающийся поиском кандидатов на вакансию .Это как правило, помощник HR менеджера .В обязанности ресёчера входит активный поиск и приглашение кандидатов на собеседование.

Ещё одним англицизмом, претерпевшим изменение в процессе адаптации, является профессия «модератор» (moderator). В переводе с английского это слово обозначает посредник, ведущий. Данная профессия одна из самых популярных специализаций на западе. Основной функцией модератора на западе является проведение дискуссий и бесед на телевидении, а также ведение информационных передач. У них этот человек в кадре. В России же модератором , как правило, называют работника Интернет-СМИ, в обязанности которого входит общение с посетителями различных форумов, ответы на вопросы Интернет-пользователей, умение находить новые темы для обсуждений в сети. Более того, в отличие от западного модератора, он — «человек-невидимка». Но мы не можем утверждать, что эта профессия полностью утратила своё первоначальное значение, так как в оксфордском словаре⁷ среди определений слова «moderator» мы находим следующее: «a person who moderates an Internet forum or online discussion» (человек, который ведёт Интернет-форумы или он-лайн обсуждения).

⁶ Соколова Л.Энциклопедия. Современные профессии, М: Проф-пресс,2018-270с.

⁷ <https://www.wordreference.com/enru/Oxford>

Глава 2. Практическая

Работая над темой «Английский Вам в помощь»,нами был проведен социологический опрос среди педагогического состава и учащихся Пестровской школы. Всего было опрошено 8 учителей и 15 учащихся с 3- 8 классов. Участникам опроса были предложены 8 англицизмов в названиях профессий, в основном пришедших в наш язык в последнее десятилетие, с просьбой разделить их по частоте использования в своей речи: *знаю и активно использую; знаю, но не употребляю; не знаю этого слова.*

В группу слов входили современные названия восьми профессий (лэшмейкер,промоутер,девелопер,хедхантер,сейлзмен, бебиситтер,ресечёр, модератор). Неизвестными оказались следующие слова: девелопер – 20 человек ,3 ответили приблизительно верно, ресечёр -23 человека,никто не слышал о данной профессии, промоутер- 13 человек,10 человек знают суть профессии, сейлзмен- только 2 человека исходя из семантика слова , объяснили суть профессии, лэшмейкер – 15 человек объяснили значение слова и профессии, 8 человек впервые слышат название данной профессии,

значение профессии бебиситтер- затруднились объяснить лишь 3 человека.С названием профессии хедхантер тоже вышла неприятная история. И учителя и учащиеся при объяснении значения данной профессии все упирались на слова голова и охотник, и у всех получилось, что хедхантер- это современное название палача. Практически всем оказалось известным слово модератор, лишь учащиеся начальных классов не смогли объяснить суть профессии, но слышали название.

Среди объяснений негативного отношения были следующие: «засоряет язык», «слишком непривычные слова», «можно заменить русскими словами», «не знаю, в каком значении, смысле употребить эти слова».

Позитивность употребления англицизмов отметили 12 человек и только 7 выразили свой восторг такими словами: «обогащают речь», «красивые слова». Остальные учащиеся объяснили своё безразличное отношение к англоязычным заимствованиям ,как данность: «полностью вошли в нашу жизнь, переполнив все сферы деятельности человека (3 из них свое отношение оставили без объяснений).

Молодое поколение, в том числе, и учащиеся, не могут не использовать английские слова в своей речи, поскольку некоторые из этих слов уже давно проникли в родной язык.

Использование англицизмов в названиях профессий не вредит языку, а является средством пополнения его словарного запаса. Некоторые слова не выбросишь из языка, они приобрели социальную значимость. Одна из самых главных функций языка – накопительная. Эта функция закрепляет в лексике исторический опыт народа. Каждое поколение отбирает самое подходящее для выражения своих идей, своего отношения к жизни.

Исходя из представленного исследования, можно сделать вывод, что англицизмы в названиях профессий в нашем языке занимают прочную позицию. Наша задача – научиться их правильно понимать и использовать.

Выводы

В ходе исследования мы решили поставленные перед собой задачи:

- Выявили заимствованные названия новых современных профессий лэшмейкер, промоутер, девелопер, хедхантер, сейлзмен, бебиситтер, ресечёр, модератор ;
- рассмотрели, как происходит заимствование названия профессий;
- постарались определить их семантическое значение без словаря;
- выполнили дословный перевод названия данных профессий и сравнили его со словарем;
- сопоставили результаты и определили суть профессии и её практическую направленность;
- провели социологический опрос среди учителей и учащихся школы по данной теме.

И пришли к выводам: не всегда знания английского языка помогают определить суть названия профессии заимствованной из иностранного языка без словаря правильно.

Трудность этой задачи обуславливается сложной природой слова, его многогранностью и семантическим богатством. В английском языке тоже как и в русском есть многозначные слова. Значение слова как лексической единицы в английском и русском языках не всегда совпадает.

При переводе названия профессии с английского языка на русский, семантику слова не следует смешивать с его значением и употреблением. Рекомендуется для более точного определения обратиться к иностранным словарям или к справочникам.

Заключение

Таким образом, коммуникативное исследование слова в языке осуществляется путём описания семантики слова через понятие «компонент значения слова» в изучаемом языке, то есть применения понятий переводимого слова в речи или тексте. Знания, полученные на уроках языка, помогут выпускникам разобраться с терминами новых заимствованных названий профессий и определиться в своем выборе. Ещё раз отметим, что для того, чтобы понимать значение незнакомых слов, не всегда должен быть словарь под рукой, помогают и знания языка, но при сомнении лучше обратиться и уточнить в словаре. В заключении отметим, что тема эта многогранная и творческая. В дальнейшем можно расширить список слов для изучения других лексических групп. Например, названий технических профессиональных инструментов, бытовых приборов и т.д. Такой практико-ориентированный подход позволит заинтересовать учащихся и активизировать их работу на уроках при изучении иностранного языка. Как итог всему сказанному, слова Сократа «Не профессия выбирает человека, а человек профессию» полностью подтверждают проблему нашего исследования.

Список литературы

- 1.«Жизнь и труды Сократа» в 2-х томах,-СПб,2001 –том1.
- 2.Левицкая Т.П., Фитерман А.М. «Теория и практика перевода с английского языка на русский»,- М.,1963 -125с.
- 3.Мельникова А. И. Изучение англицизмов в курсе «Современный русский язык».- М.,1999.
- 4.Соколова Л.Энциклопедия. Современные профессии, М: Проф-пресс,2018-270с.

Словари

- 1.Школьный словарь иностранных слов / сост. Иванов Е. В., Одинцов В. В. /-М., 2001.
- 2.Словарь иностранных слов в русском языке. – М.,2007.
- 3.Русско-английский и англо-русский словарь.-М.,2011.
- 4 .Краткий толковый словарь - справочник иноязычных названий современных профессий <https://pandia.ru/text/78/148/79271.php>

Электронные источники

<http://ru.wikipedia.org/>

<https://www.wordreference.com/enru/Oxford>

<http://www.macmillandictionary.com/>

Рецензия

на научно-исследовательскую работу по английскому языку ученика 8 класса МБОУ
ООШ с.Пестровка Зубова Романа Ивановича.

Тема: "Английский Вам в помощь".

Научная работа посвящена проблеме заимствованию названий современных профессий (англицизмам) и их укоренению в русском языке. Роман четко сформулировала цель и задачи своей работы. Подобрал для изучения современные названия профессий, которые очень актуальны в настоящее время. Провел аналитическую работу англицизмов и постарался самостоятельно определить суть профессий, опираясь на свои знания английского языка, то есть без словаря. Рома пришел к выводу, что не всегда дословный перевод слова, совпадает с его семантическим содержанием. Работа носит творческий самостоятельный характер, который проявляется в элементах новизны подхода к проблеме исследования. Учащийся не только отобрал нужные названия профессий по содержанию, но и постарался как можно точнее передать при переводе суть профессий как и в западной культуре, так и в России.

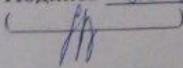
В работе следует отметить четкое и последовательное изложение материала по главам и пунктам, теория подтверждается примерами. Имеются сноски на научную литературу. В ходе научной работы Роман обращался к словарям иностранных слов, энциклопедиям и электронным источникам, самостоятельно проводил сопоставительный анализ языковых явлений и делал выводы.

В целом работа интересная, носит практико-ориентированный характер. Ученику рекомендуется продолжить изучение данной темы, и в дальнейшем расширить круг слов (англицизмов) из других областей науки и техники для изучения. Работа соответствует по содержанию заявленной теме. Исследование основывается в основном на практическом и теоретическом материале, подтверждается примерами, путем сопоставления перевода слов с английского на русский язык. Сделанные в работе выводы и наблюдения могут помочь учащимся при выборе профессии в дальнейшем.

Данная работа соответствует всем предъявляемым требованиям и может быть допущена к защите на открытом региональном конкурсе исследовательских и проектных работ школьников «Высший пилотаж - Пенза» 2022

секция «Лингвистика»(иностраные языки)

Рецензент: научный руководитель
Денисова Евгения Анатольевна
учитель английского языка МБОУ ООШ с.Пёстровка

Подпись Денисова Е.А.
()

дата 25.11.2021г.